



# Salon du livre des Premières Nations

Présenté par



12<sup>e</sup> édition  
**16 au 19 novembre**  
2023

Réalisé par



# Être témoin, c'est prendre connaissance des injustices du passé.

Nous vous invitons à entendre la voix de survivant-e-s du système des pensionnats canadiens en explorant la version numérique de la *Couverture des témoins* créée par Carey Newman, artiste kwakwak'awakw et salish du littoral. Nous sommes fiers de collaborer avec le Musée canadien pour les droits de la personne afin de rendre cette œuvre d'une grande importance accessible en ligne à toutes et tous.

Découvrez les objets et les récits que porte la *Couverture des témoins*, qui vous raconteront la vaste histoire des pensionnats qui ont existé dans tout le pays pendant plus de 100 ans.



Explorez la *Couverture des témoins* à  
[couverturedestemoins.ca](http://couverturedestemoins.ca)

Artiste : Carey Newman/Hayalthkin'geme



# PROGRAMMATION GÉNÉRALE

Jeu­di 16 novembre

14 h **Classe de maître de Diane Obomsawin**  
(Bibliothèque Paul-Aimé-Paiement, réservation, gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

19 h Ouverture officielle et programme double

**Aimunit nititan / J'habite les mots**

de Joséphine Bacon, avec Alexis Vollant et Frédéric Dufour

+

**Frétil­lant et agile**

de Jocelyn Sioui, avec Catherine Gignac, Luzio Altobelli et Bertil Schulrabe  
(Salle Multi, \$)

[lepointdevente.com](http://lepointdevente.com)



Vendredi 17 novembre

10 h → 16 h 30 **Vente de livres et séances de signatures des auteurs**  
(Morrin Centre, entrée libre, gratuit)

10 h **Entretien avec J. D. Kurtness**, animé par Christiane Vadnais  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

Également sur Facebook

11 h 30 **Devenir un bon ancêtre**, avec Joséphine Bacon, Virginia Pésémapéo Bordeleau et Jean Sioui, table ronde animée par Pierre Picard  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

13 h **Out of the Gutter: Indigenous comics today**, with David Alexander Robertson, Walter Scott and Diane Obomsawin, hosted by Julia Caron  
(Maison de la littérature, open-access, free)

13 h **Balado Lire en relation – Un coup d'œil sur la littérature des Métis de la rivière Rouge**, avec Matthew Tétreault (Web)

[kwahiatonhk.com/explorer-audios](http://kwahiatonhk.com/explorer-audios)

14 h **Atelier de création Histoire de famille**, animé par Jocelyn Sioui  
(Laboratoire du Morrin Centre, \$)

[lepointdevente.com](http://lepointdevente.com)

14 h 30 **Entretien avec Maya Cousineau Mollen**, animé par Vanessa Bell  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

Également sur Facebook

16 h **An Encounter with Norma Dunning**, hosted by Julia Caron  
(Maison de la littérature, open-access, free)

Also on Facebook

20 h **Happening littéraire Berceur les eaux**, avec Émilie Monnet, Soleil Launière et Andrée Levesque Sioui. Musique de Catherine Lefrançois. Tissage de textes de Louis-Karl Picard-Sioui (Salle Multi, \$)

[lepointdevente.com](http://lepointdevente.com)

## Samedi 18 novembre

10 h → 16 h 30 **Vente de livres et séances de signatures des auteurs**  
(Morrin Centre, entrée libre, gratuit)

10 h **An Encounter with David Alexander Robertson**,  
hosted by Rachel McCrum  
(Maison de la littérature, open-access, free)

Also on Facebook

11 h **Atelier de création *Écrire l'absurde***,  
animé par J. D. Kurtness  
(Laboratoire du Morrin Centre, réservation, \$)

lepointvente.com

11 h 30 **Poésies du devenir**, avec Soleil Launière,  
Alexis Vollant et Félix Perkins, table ronde  
animée par Vanessa Bell  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

13 h **Masculinités littéraires des Premières Nations**, avec Michel Jean, Jean Sioui et  
Georges Pisimopeo, table ronde animée  
par Pascal Raud  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

13 h **Balado *Lire en relation* – Le rôle de la traduction du *Harpon du chasseur / Chasseur au harpon* de Markoosie Patsauq chez les interprètes de la littérature inuite**, avec René Lemieux et William Roy (Web)

kwahiatonhk.com/explorer-audios

14 h **Projection du film documentaire *Ourse bleue***  
sur Virginia Pésémapéo Bordeleau,  
suivi d'une discussion entre l'écrivaine et  
la réalisatrice Claude Hamel (Bibliothèque  
Paul-Aimé-Paiement, réservation, gratuit)

bibliothequedequebec.qc.ca

14 h 30 **Survival and Dignity**, with Angela Sterritt,  
Norma Dunning and Émilie Monnet, a round-  
table discussion hosted by Rachel McCrum  
(Maison de la littérature, open-access, free)

16 h **Devenir soi**, avec Moira-Uashteskun Bacon,  
Georges Pisimopeo et Soleil Launière,  
table ronde animée par Isabelle Picard  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

20 h **Cabaret littéraire Kwahiatonhk! 2023**,  
avec Michel Jean, J. D. Kurtness, Walter Scott,  
Norma Dunning, David Alexander Robertson,  
Georges Pisimopeo, Malorie Yawenda  
Picard et plus! Sous la direction de Juliette  
Bernatchez. Accompagnement musical : Marc  
Vallée et Christian Paré Bastien (Salle Multi, \$)

lepointvente.com

## Dimanche 19 novembre

10 h → 16 h 30 **Vente de livres et séances de signatures des auteurs**  
(Morrin Centre, entrée libre, gratuit)

10 h **Entretien avec Émilie Monnet**,  
animé par Vanessa Bell  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

Également sur Facebook

11 h **Comics Crash Course workshop**,  
with Walter Scott  
(Morrin Centre's Lab, reservation, \$)

lepointvente.com

11 h 30 **An Encounter with Angela Sterritt**,  
hosted by Julia Caron  
(Maison de la littérature, open-access, free)

Also on Facebook

13 h **Entretien avec Michel Jean**,  
animé par Julie Collin  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

Également sur Facebook

13 h **Balado *Lire en relation* – Écrire l'innu-aimun en espagnol : la traduction de *Kuessipan* de Naomi Fontaine**, avec Ana Kancepolsky  
Teichmann (Web)

kwahiatonhk.com/explorer-audios

14 h 30 **Entretien avec Natasha Kanapé Fontaine**,  
animé par Vanessa Bell  
(Maison de la littérature, entrée libre, gratuit)

Également sur Facebook



# PROGRAMMATION FAMILIALE

## Jeudi 16 novembre

10 h 30 **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia Picard  
(Bibliothèque Saint-Albert, réservation, gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

14 h **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia Picard  
(Bibliothèque Roger-Lemelin, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

## Vendredi 17 novembre

10 h 30 **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia Picard  
(Bibliothèque Romain-Langlois, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

14 h **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia Picard  
(Bibliothèque de Saint-Sauveur, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)



## Samedi 18 novembre

10 h 30 **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia  
Picard (Bibliothèque Paul-Aimé-Paiement,  
réservation, gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

10 h 30 **Réparer la ligne du temps**,  
animation ado et adulte avec Jocelyn Sioui  
(Bibliothèque Étienne-Parent, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

14 h **Réparer la ligne du temps**,  
animation ado et adulte avec Jocelyn Sioui  
(Bibliothèque Claire-Martin, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

## Dimanche 19 novembre

10 h 30 **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia Picard  
(Bibliothèque Collège-des-Jésuites, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

10 h 30 **Réparer la ligne du temps**,  
animation ado et adulte avec Jocelyn Sioui  
(Bibliothèque Romain-Langlois, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

14 h **Les treize lunes d'Okia**,  
animation familiale avec Yolande Okia Picard  
(Bibliothèque Monique-Corriveau, réservation,  
gratuit)

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

# Principaux lieux du Salon

Du 17 au 19 novembre

## Morrin Centre

44, chaussée des Écossais, Québec

- Kiosques des éditeurs
- Séances de dédicaces
- Ateliers

Entrée libre

Réservation requise pour les ateliers

Les 16 et 18 novembre

## Bibliothèque Paul-Aimé-Paiement

7950, 1<sup>re</sup> Av., Québec

- Projections
- Classe de maître

Réservation requise

Du 17 au 19 novembre

## Maison de la littérature

40, rue Saint-Stanislas, Québec

- Entrevues publiques
- Tables rondes

Entrée libre

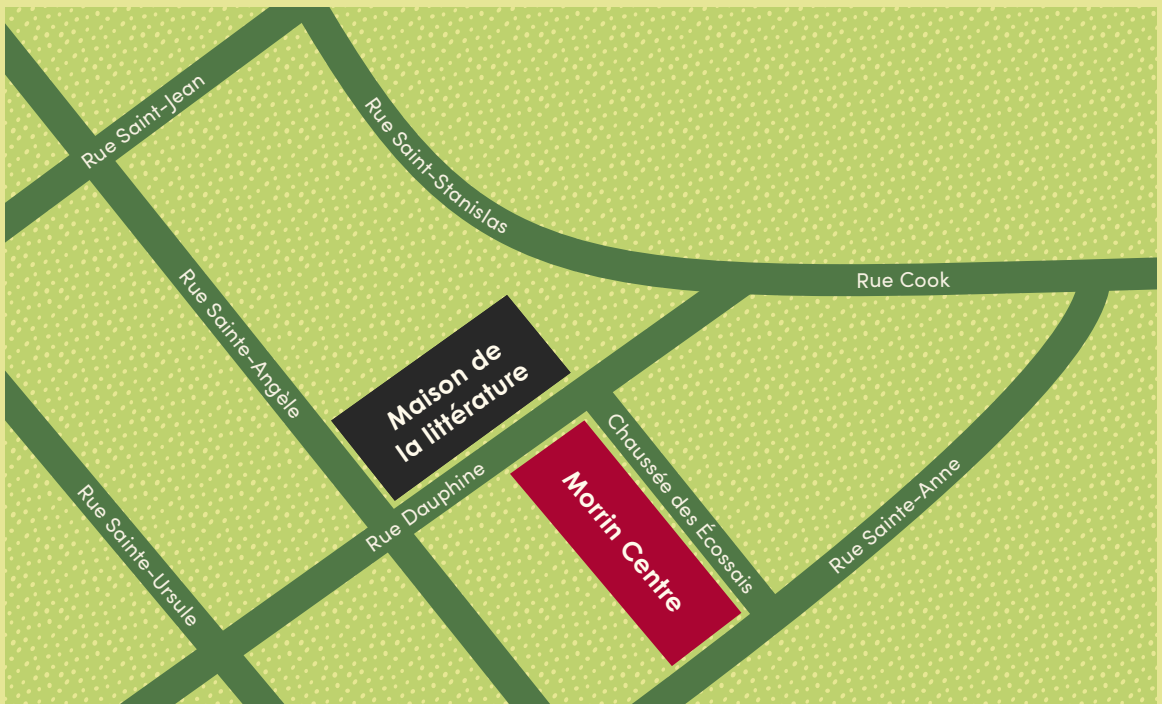
Du 16 au 18 novembre

## Salle Multi

591, rue Saint-Vallier Est, Québec

- Spectacles littéraires

Billetterie



# Mot de la présidente

Kwe, chères et chers ami-e-s de Kwahiatonhk!

C'est avec une immense joie et une profonde gratitude que nous vous accueillons à cette 12<sup>e</sup> édition du Salon du livre des Premières Nations. Depuis nos débuts, notre événement phare s'est développé en tant que lieu de rencontre unique au pays, célébrant la riche diversité des cultures et des récits des peuples autochtones par la voix de nos auteurs.

Cette année, je suis particulièrement touchée par le fait que notre programmation fasse une large place aux expériences des femmes autochtones. Notamment, le happening littéraire *Berçer les eaux* présentera une distribution exclusivement féminine, alors que la table ronde *Survival and Dignity* abordera de front le sort de nos femmes, qui sont encore trop largement représentées dans de funestes statistiques. C'est ainsi que nous avons voulu souligner et reconnaître l'importance, la résilience et la contribution inestimable des femmes autochtones au sein de nos familles et de nos communautés et, surtout, valoriser le rôle d'avenir qu'elles portent. Notre devoir de mémoire collectif doit perdurer et, comme organisation, Kwahiatonhk! désire y contribuer.

Le Salon du livre des Premières Nations est bien plus qu'un événement littéraire. C'est un espace où les voix des peuples autochtones sont mises de l'avant, où nos récits sont honorés, et où le dialogue interculturel s'épanouit. Nous espérons que vous profiterez de cette occasion pour vous immerger dans la richesse de nos cultures, pour apprendre et partager sur le devenir, celui de nos jeunes, de nos femmes, de nos aîné-e-s et de nos peuples.

Je tiens à remercier chaleureusement notre équipe dévouée, nos partenaires, bénévoles, auteurs, éditeurs, et, bien sûr, vous, notre précieux public, pour votre soutien continu. Sans vous, cet événement ne serait pas possible.

Que cette 12<sup>e</sup> édition soit une source d'inspiration et d'enrichissement, un moment de célébration et de découverte. Ensemble, continuons à tisser les liens qui nous unissent et à célébrer la diversité extraordinaire de la littérature autochtone.

Ahskennon'nia,

**Mélanie Vincent**

Présidente de Kwahiatonhk!



# Mot du directeur

Kwe aweti',

Nous vivons dans un monde incertain, où des bouleversements de toutes sortes s'entrechoquent et nous font douter. De tout. Du passé, du présent, de la vérité, de notre humanité, mais avant tout de notre avenir commun. De notre capacité à construire un monde meilleur pour notre descendance. Comme chacun d'entre nous, les auteurs tentent de comprendre ce monde. Dans leurs œuvres, ils expriment leurs craintes, leurs espoirs ou leurs souvenirs de jours meilleurs. Ils témoignent parfois d'expériences douloureuses, conjuguées au passé, au présent et même au futur. Certains nous murmurent la sagesse des Anciens, tentent de recoller les bouts de souvenirs de récits tailladés par des siècles de politiques assimilatrices. Certains saignent les possibles afin de trouver une voie de sortie, de survie. Leurs mots nous rassurent, nous font réfléchir, nous heurtent, parfois. Nous incitent à devenir meilleurs.

Voilà ce que peut la littérature.

Et c'est en gardant en tête le pouvoir de la littérature que nous avons construit la programmation du 12<sup>e</sup> Salon du livre des Premières Nations. Une programmation renouvelée, avec un nombre record de nouveaux auteurs à découvrir. Une programmation célébrant nos réussites et notre héritage, certes, mais avant tout une programmation axée sur notre devenir. Une programmation à échelle humaine, où l'on multiplie les occasions d'échanges et de rencontres.

Bonne découverte !



**Louis-Karl  
Picard-Sioui**

Directeur de  
Kwahiatonhk!

## Complice du Salon du livre des Premières Nations



hydro  
quebec  
.com





Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



À titre de ministre du Patrimoine canadien, je vous souhaite la bienvenue au 12<sup>e</sup> Salon du livre des Premières Nations!

La littérature est une fenêtre sur le monde. Lire nous ouvre des horizons, nous rapproche et nous aide à nous comprendre les uns les autres. Grâce à la lecture, nous expérimentons le monde d'un point de vue différent et nous apprenons.

Les cultures et les voix autochtones sont une immense richesse, et je suis heureuse qu'elles soient mises en valeur ici au Salon. Ce rendez-vous est une vitrine extraordinaire pour les écrivaines et les écrivains métis, inuits et des Premières Nations. Grâce à une riche programmation, mariant spectacles littéraires, conférences et activités pour les jeunes, il est devenu un incontournable pour les amoureux du livre en quête de découvertes.

Je remercie Kwahiatonhk! de favoriser le développement, l'excellence et la relève littéraires chez les Premières Nations. Merci également aux auteurs et autrices de nous faire connaître leur vision du monde et de contribuer du même souffle au dynamisme de l'industrie canadienne de l'édition.

Bonne lecture et bon Salon!

As Minister of Canadian Heritage, I would like to welcome you to the 12th First Nations Book Fair!

Literature gives us a window to the world. Reading expands our horizons, brings us together and helps us understand each other. Reading lets us experience the world from a different point of view, which helps us learn.

Indigenous cultures and voices are rich treasures, and I am happy they are being showcased in this fair. This gathering is an extraordinary showcase for Métis, Inuit and First Nations writers. This celebration's rich programming, which includes literary events, discussions and youth activities, has made it a must for literature fans in search of new discoveries.

I would like to thank Kwahiatonhk! for promoting development, excellence and literary traditions among First Nations. Thanks as well to the authors for sharing their vision of the world with us and contributing to the vitality of the Canadian literary industry.

Have a great time and happy reading!

L'honorable / The Honourable Pascale St-Onge

Canada

Message conjoint de Ian Lafrenière, ministre responsable des Relations avec les Premières Nations et les Inuit, et de Mathieu Lacombe, ministre de la Culture et des Communications, à l'occasion du 12<sup>e</sup> Salon du livre des Premières Nations

## Faire rayonner l'écriture autochtone

Le Salon du livre des Premières Nations est l'occasion de découvrir des autrices et des auteurs membres des communautés inuit et des Premières Nations. En s'inspirant de leur culture à la fois traditionnelle et contemporaine, ces femmes et ces hommes de lettres nous transportent dans leur univers littéraire et offrent aux lectrices et aux lecteurs, à travers leurs mots, une occasion inédite de s'évader et d'explorer de nouvelles références culturelles.

Le Salon est une magnifique façon de faire briller les cultures et les langues autochtones et d'augmenter la présence des arts autochtones dans notre société.

Félicitations à Kwahiatonhk! pour l'organisation du Salon et pour la mise en lumière du savoir-faire des écrivaines et des écrivains inuit et des Premières Nations.

Nous souhaitons beaucoup de succès à toutes les autrices et à tous les auteurs qui nous font cadeau de leurs écrits!

---

Le ministre de la Culture et des Communications,  
ministre responsable de la Jeunesse et  
ministre responsable de la région de l'Outaouais,

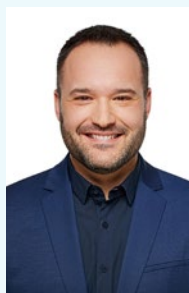
**Mathieu Lacombe**

Et

Le ministre responsable des Relations  
avec les Premières Nations et les Inuit,

**Ian Lafrenière**

---





## Fiers de soutenir le Salon du livre des Premières Nations

[cn.ca/relations-autochtones](https://cn.ca/relations-autochtones)

 **Desjardins**  
Caisse de Wendake

Nous sommes toujours très fiers  
d'être commanditaire du Salon du livre  
des Premières Nations.

# Espace Salon

Du vendredi 17 au dimanche 19 novembre

## au Morrin Centre

44, chaussée des Écossais, Québec

Entrée libre

Venez vous procurer les livres de nos auteurs auprès des éditeurs participants ! Profitez-en pour vous faire conseiller des lectures auprès de professionnels et, surtout, pour vous faire dédicacer vos découvertes !

Le DJ/VJ dakota **William C. Wikcemna Yamni Ake Wanzi** sera présent pour égayer vos oreilles ! Plusieurs surprises se faufleront dans l'Espace Salon !



# Horaire des séances de signatures

## Vendredi 17 novembre

- 10 h Maya Cousineau Mollen et Norma Dunning
- 11 h J. D. Kurtness et Jocelyn Sioui
- 12 h 30 Joséphine Bacon et Virginia Pésémapéo Bordeleau
- 14 h David A. Robertson, Walter Scott et Diane Obomsawin
- 15 h 30 Maya Cousineau Mollen et Jocelyn Sioui

## Samedi 18 novembre

- 10 h Moira-Uashteskun Bacon, Diane Obomsawin et Émilie Monnet
- 11 h Joséphine Bacon, Maya Cousineau Mollen et David A. Robertson
- 12 h 30 Soleil Launière, Félix Perkins et Alexis Vollant
- 14 h Michel Jean, Isabelle Picard et Georges Pisimopeo
- 15 h 30 Angela Sterritt, Norma Dunning et Émilie Monnet

## Dimanche 19 novembre

- 10 h Natasha Kanapé Fontaine, J. D. Kurtness et Alexis Vollant
- 11 h Andrée Levesque Sioui, Georges Pisimopeo et Moira-Uashteskun Bacon
- 12 h 30 Angela Sterritt et Walter Scott
- 14 h Félix Perkins et Michel Jean
- 15 h 30 Louis-Karl Picard-Sioui, Natasha Kanapé Fontaine et Virginia Pésémapéo Bordeleau

L'horaire peut changer sans préavis.

# Activités en bibliothèques

Du jeudi 16 au dimanche 19 novembre

Réservation

Les 16, 17, 18 et 19 novembre

Pour les petits et leurs parents

## Les treize lunes d'Okia

Avec Yolande Okia Picard

Avec un soupçon de sagesse et une bonne dose de merveilleux, Yolande Okia Picard nous plonge dans l'univers fabuleux de la mythologie des Premiers Peuples, dont sa propre nation, les Wendat. Elle nous amène à réfléchir sur les valeurs que nous mettons de l'avant, sur les gestes que nous posons au quotidien, relativement à notre environnement.

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

Les 18 et 19 novembre

Pour les ados et les adultes

Ne convient pas aux jeunes enfants

## Réparer la ligne du temps

Avec Jocelyn Sioui

À partir du récit de vie étonnant de l'activiste wendat Jules Sioui et d'une bonne dose d'humour, l'écrivain et marionnettiste Jocelyn Sioui invite le public à explorer notre passé collectif avec des yeux neufs. On y découvrira des aspects méconnus de l'histoire des Premières Nations du XX<sup>e</sup> siècle alors que l'histoire de Mononk Jules prend vie sous nos yeux.

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

Jeudi 16 novembre, 14 h

Pour les adultes

## Classe de maître de Diane Obomsawin

Bibliothèque Paul-Aimé-Paiement

Pionnière de la BD underground au Québec et réalisatrice de films d'animation primés, Diane Obomsawin s'inspire de ses rêves pour la création de ses films et de ses albums. Lors de cette classe de maître, la cinéaste plongera le public au cœur de sa démarche créative par la présentation de différents films d'animation qu'elle mettra en contexte.

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)



Samedi 18 novembre, 14 h

Pour les adultes

## Projection du film *Ourse bleue*, suivie d'une discussion

Bibliothèque Paul-Aimé-Paiement

Avec Virginia Pésémapéo Bordeleau et Claude Hamel

Le film documentaire *Ourse bleue* aborde l'œuvre de l'artiste peintre, poète et écrivaine Virginia Pésémapéo Bordeleau en alliant la lumière de ses tableaux avec ses mots parfois durs. La projection d'une durée d'une heure quinze sera suivie d'une discussion avec la réalisatrice Claude Hamel et l'artiste Virginia Pésémapéo Bordeleau, animée par Julie Collin.

[bibliothequedequebec.qc.ca](http://bibliothequedequebec.qc.ca)

# Tables rondes

Le vendredi 17 et samedi 18 novembre

## à la Maison de la littérature

40, rue Saint-Stanislas, Québec

Entrée libre

Vendredi 17 novembre, 11 h 30

## Devenir un bon ancêtre

Avec **Joséphine Bacon, Jean Sioui**  
et **Virginia Pésémapéo Bordeleau**,  
animation par **Pierre Picard**

Enfant, on nous prodigue des conseils afin de devenir de bonnes personnes, de bons adultes. Mais comment se prépare-t-on à devenir de bons aînés ou encore, une fois notre vie achevée, de bons ancêtres ? Quelles valeurs voulons-nous léguer aux nôtres ? Que souhaitons-nous laisser à la descendance, à la postérité ?

Friday, November 17, 13 h

## Out of the Gutter: Indigenous comics today

With **David A. Robertson, Walter Scott**  
and **Diane Obomsawin**, hosted by **Julia Caron**

After years on the fringe, the Indigenous comics scene is gaining in prominence, both on the independent side and with major publishers. In this round-table discussion, three Indigenous comics artisans will talk about their respective careers, their vision of the medium, and the place that First Nations have forged for themselves in the world of comics.

Samedi 18 novembre, 11 h 30

## Poésies du devenir

Avec **Soleil Launière, Alexis Vollant** et  
**Félix Perkins**, animation par **Vanessa Bell**

De nombreux chemins mènent à la poésie : la scène, la performance, la voix ou l'amour des mots. Le souffle poétique, sa pulsion organique, nous amène à explorer les tensions présentes en nous, à peindre des émotions, des états d'âme, des craintes et des désirs. Et si la poésie nous aidait à transcender notre quotidien afin de devenir de meilleurs humains ?



Samedi 18 novembre, 13 h

## Masculinités littéraires des Premières Nations

Avec **Michel Jean, Jean Sioui**  
et **Georges Pisimopeo**,  
animation par **Pascal Raud**

D'An Antane Kapeshe à Naomi Fontaine, d'Éléonore Sioui à Isabelle Picard, depuis plus de quarante ans, la littérature autochtone moderne a été marquée par une majorité de voix féminines fortes. Quelle place occupe donc le point de vue masculin en littérature autochtone ? D'ailleurs, entre l'idéal fantasmé du guerrier d'antan et les réalités complexes du monde contemporain, quelle masculinité peut être incarnée dans les œuvres ? Après les rapports de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, quelle solidarité doit se dessiner entre les auteurs masculins et les femmes des Premières Nations ?

Saturday, November 18, 14 h 30

## Survival and Dignity

With Angela Sterritt, Norma Dunning and  
Émilie Monnet, hosted by Rachel McCrum

From New France to modern Canada, Indigenous women have always been the ones most impacted by colonial violence. Today, statistics show beyond any doubt that the system continues to disadvantage them at every level. How do Indigenous women authors contribute to the commitment to truth and dignity? How can they bear witness, through fiction or non-fiction, to the fate of their own kin? How do they perceive their role? What are their hopes for the future?

Samedi 18 novembre, 16 h

## Devenir soi

Avec Moira-Uashteskun Bacon,  
Georges Pisimopeo et Soleil Launière,  
animation par Isabelle Picard

Au-delà des attentes de nos communautés et du grand public, comment la création et la littérature peuvent-elles nous amener à nous découvrir nous-mêmes, à creuser notre individualité pour mieux nous comprendre, mieux exister? Comment l'art peut-il nous aider à tracer notre chemin et, ce faisant, à léguer des expériences qui sauront toucher les autres et les aider dans leur propre quête d'individualité? En devenant soi, l'écrivain touche-t-il à l'universel?

# Fanzine collectif des étudiants nunavimmiut

Samedi 18 novembre

## à la Maison de la littérature

40, rue Saint-Stanislas, Québec

Entrée libre

Kwahiatonhk! est très fier d'accueillir la cohorte 2023 des étudiants nunavimmiut du Collège Montmorency (Laval, Québec), qui viendront présenter leur fanzine collectif au grand public. S'inscrivant dans l'amorce du Tremplin DEC (Inuit) et plus particulièrement dans les cours de français, la rédaction d'un fanzine collectif de dix histoires avait pour intention initiale de rendre pratique et ludique l'apprentissage de la langue en l'ancrant dans un projet valorisant les savoirs expérientiels et la capacité de raconter des étudiants. La présentation de leur création lors du Salon du livre des Premières Nations a pour objectif de leur faire vivre une expérience enrichissante au contact d'auteurs autochtones de même qu'avec le public. Qui sait, la piqûre de l'écriture les fera peut-être revenir au Salon dans quelques années?



# Ateliers de création

Du vendredi 17 au dimanche 19 novembre

## au laboratoire du Morrin Centre

44, chaussée des Écossais (4<sup>e</sup> étage), Québec

Réservation requise

Les ateliers de création sont de retour au SLPN! Venez explorer différents types d'écriture aux côtés d'auteurs des Premières Nations. Nos différents ateliers ont une durée d'une heure. Places limitées : réservez dès maintenant!

Vendredi 17 novembre, 14 h

## Une histoire de famille

Avec Jocelyn Sioui

Dans cet atelier, le marionnettiste et dramaturge Jocelyn Sioui partage des outils qu'il a développés dans l'écriture du livre et du spectacle documentaire *Mononk Jules*, portant sur son grand-oncle Jules Sioui, un héros wendat oublié. C'est cette histoire personnelle qui motive l'atelier que l'auteur propose. Entre faits historiques, humour et sensibilité, Jocelyn Sioui amène chacun à élaborer un récit personnel et à expérimenter l'art de raconter, via son processus créatif unique et son approche documentaire.

[lepointdevente.com](http://lepointdevente.com)



Sunday, November 19, 11 h

## Comics Crash Course

With Walter Scott (en anglais)

In this workshop, comics author and artist Walter Scott will provide some tips and techniques for creating your first short, one-page comic! The workshop will include a brief lecture, some writing and drawing worksheets, as well as a timed drawing exercise called the 8-Minute Drawing Challenge.

Dans cet atelier en anglais, l'auteur de bandes dessinées et artiste Walter Scott vous donnera des conseils et des techniques pour créer une première bande dessinée d'une page. L'atelier comprendra un bref exposé, des feuilles de travail pour l'écriture et le dessin, ainsi qu'un exercice de dessin chronométré, le défi du dessin en 8 minutes!

[lepointdevente.com](http://lepointdevente.com)

Samedi 18 novembre, 11 h

## Écrire l'absurde

Avec J. D. Kurtness

Avez-vous toujours rêvé de coucher sur papier vos plus fines réflexions sur la nature humaine? Si c'est le cas, alors cet atelier n'est pas pour vous. Le sens du monde échappe normalement à l'autrice J. D. Kurtness. Du bizarre au grotesque, l'autrice ilnue aborde le genre avec humour et sarcasme. Dans son premier atelier d'écriture (qui sera peut-être aussi son dernier!), elle vous invite à expérimenter sa vision créative qui n'a pas froid aux yeux!

[lepointdevente.com](http://lepointdevente.com)



# Soirées littéraires

Du jeudi 16 au samedi 18 novembre

## à la salle Multi de la coopérative Méduse

591, rue Saint-Vallier Est, Québec

Billetterie

Jeudi 16 novembre, 19 h

### Spectacles d'ouverture

## Aimunit nititan / J'habite les mots + Frétilant et agile

Pour la soirée d'ouverture du 12<sup>e</sup> Salon du livre des Premières Nations, Kwahiatonhk! vous offre un programme double !

**En première partie :** *Aimunit nititan / J'habite les mots*, un spectacle intimiste donnant vie au dernier recueil de la grande Joséphine Bacon. La poète sera accompagnée sur scène par le pianiste et poète innu Alexis Vollant, de même que par le guitariste Frédéric Dufour.

**En deuxième partie :** *Frétilant et agile*, le nouveau conte de Jocelyn Sioui, redonne vie à Auhai̓tsic, un improbable héros wendat. Comment cet illustre inconnu, qui inspire la méfiance parmi les siens, parvient-il à sauver sa nation de l'extinction et à changer le cours de l'Histoire ? Marionnettiste aguerri et fabuleux conteur, Jocelyn Sioui s'amuse à sortir de l'ombre des personnages colorés, plus grands que nature. Pour ce nouveau spectacle, il s'entoure des musiciens Bertil Schulrabe et Luzio Altobelli, de même que de l'artiste de sable Catherine Gignac. Une production de Jocelyn Sioui et Productions Illusion Fabuleuse. Concepteur à l'éclairage : Mathieu Marcil; directrice de production : Elizabeth Déry; régie : Kristelle Delorme.

lepointdevente.com

Vendredi 17 novembre, 20 h

## Berçer les eaux

Trois femmes, trois écrivaines, trois performeuses, trois nations. Kwahiatonhk! est fier de réunir sur scène les artistes Émilie Monnet (anishinaabe), Soleil Launière (ilnue) et Andrée Levesque Sioui (wendat) pour un happening littéraire unique autour de la voix féminine, celle qui émerge des eaux. Des voix profondes, guérisseuses, résistantes, insoumises, bienveillantes et guerrières. Accompagnement musical de Catherine Lefrançois. Un tissage de Louis-Karl Picard-Siouï.

**En première partie :** Lectures de Maya Cousineau Mollen, Virginia Pésémapéo Bordeleau et Moira-Uashteskun Bacon.

lepointdevente.com

Samedi 18 novembre, 20 h

## Le cabaret littéraire Kwahiatonhk! 2023

Kwahiatonhk! récidive avec une nouvelle édition de son cabaret découverte multilingue ! Une soirée en mots et en musique avec les auteurs Michel Jean, J. D. Kurtness, Norma Dunning, David Alexander Robertson, Georges Pisimopeo et notre résidente, Malorie Yawenda Picard. Sous la direction de Juliette Bernatchez. Accompagnement musical : Marc Vallée et Christian Paré Bastien.

**En première partie :** *Wendy* de Walter Scott, avec Andrée Levesque Sioui et Rachel McCrum.

lepointdevente.com



À découvrir sur le Web

Balados académiques

## Lire en relation

### Saison 4 Ébranler les frontières

Sous la direction de Marie-Ève Bradette

[kwahiatonhk.com/explorer-audios](http://kwahiatonhk.com/explorer-audios)



UNIVERSITÉ  
LAVAL

Chaire de leadership en enseignement  
sur les littératures autochtones  
au Québec – Maurice-Lemire

Coréalisée par Kwahiatonhk!  
et la Chaire de leadership en  
enseignement sur les littératures  
autochtones au Québec  
(Maurice-Lemire), la quatrième  
saison des balados *Lire en  
relation* portera sur les relations  
entre les langues, les territoires  
et les littératures autochtones.

Y seront abordés les enjeux de  
l'institutionnalisation des littératures  
autochtones francophones à l'extérieur des  
frontières du Québec actuel, les enjeux de  
la traduction et de la recherche universitaire  
qui la sous-tend, de même que l'histoire de  
la littérature des Métis de la rivière Rouge.  
À travers l'exploration de ces différents  
aspects et leur mise en relation, cette  
quatrième saison invite les auditeur-rices  
à repenser les frontières (institutionnelles,  
territoriales et langagières) qui façonnent  
notre lecture et notre compréhension des  
littératures autochtones dans le contexte  
francophone du Québec.

Vendredi 17 novembre, dès 13 h

#### Épisode 13

### Un coup d'œil sur la littérature des Métis de la rivière Rouge

Avec Matthew Tétreault

Matthew Tétreault (University of Manitoba)  
propose un survol de l'histoire de la littérature  
des Métis de la rivière Rouge et s'attarde à  
quelques-uns des plus grands écrivains, poètes,  
et essayistes francophones de la nation des  
Métis de l'Ouest canadien, de même qu'à  
d'autres moins connus.

Samedi 18 novembre, dès 13 h

#### Épisode 14

### Le rôle de la traduction du *Harpon du chasseur / Chasseur au harpon* de Markoosie Patsauq chez les interprètes de la littérature inuite

Avec René Lemieux et William Roy

En questionnant le discours autour de  
l'authenticité de la dernière traduction du  
classique de Markoosie Patsauq (Valerie  
Henitiuk et Marc-Antoine Mahieu, Boréal,  
2021), René Lemieux et William Roy (Université  
Concordia) s'intéressent à cette notion même  
d'authenticité et émettent l'hypothèse qu'en  
tant qu'outil polémique, elle sert moins à la  
mise en valeur de la littérarité du texte qu'à la  
lutte de pouvoir qui a lieu entre les interprètes  
de cette littérature dans le monde universitaire.

Dimanche 19 novembre, dès 13 h

#### Épisode 15

### Écrire l'innu-aimun en espagnol : la traduction de *Kuessipan* de Naomi Fontaine

Avec Ana Kancepolsky Teichmann

En 2020, le livre *Kuessipan*, de Naomi Fontaine  
(2011, Mémoire d'encrier), est traduit et publié  
par l'éditeur espagnol Pepitas de Calabaza.  
S'il s'agit d'une forme de consécration  
pour l'autrice, Ana Kancepolsky Teichmann  
(Université de Montréal) s'interroge néanmoins  
sur les modes de fonctionnement d'un marché  
de la traduction qui privilégie le passage  
par l'Europe et envisage d'autres modes  
de circulation des textes à l'intérieur des  
Amériques, où pourrait s'établir une expérience  
partagée de l'autochtonie.

# INNERGEX

## Nous créons un monde meilleur grâce à l'énergie renouvelable

Nous sommes très fiers d'être un partenaire de choix des communautés autochtones du Canada pour des projets d'énergie renouvelable. Notre modèle repose sur la conviction que l'établissement de relations durables et le partage des avantages économiques de nos projets créent non seulement de la richesse et de nombreuses possibilités pour les communautés autochtones, mais constituent également une voie de réconciliation.

[innergex.com](http://innergex.com)



INDIGENOUS RIGHTS  
LAWYERS • OKT LLP

VOTRE SOUVERAINETÉ.

VOTRE PROSPÉRITÉ.

NOTRE MISSION.

YOUR SOVEREIGNTY.

YOUR PROSPERITY.

OUR MISSION.

[oktlaw.com](http://oktlaw.com)

## BIOGRAPHIES DES ARTISTES

### Luzio Altobelli



Luzio Altobelli reçoit son premier accordéon à l'âge de huit ans. Plusieurs années plus tard, après avoir étudié la percussion classique au Conservatoire de musique de Montréal, il reprend son premier instrument. Il fait partie de nombreux groupes musicaux, dont Sagapool, le René Lussier Quintette, le trio de jazz de Christophe Papadimitriou, le projet Léonore ainsi qu'une liste sans fin de groupes avec Damian Nisenon. Incidemment, il aime bien accompagner la chorale sur les marches de l'école de ses enfants avant les vacances de Noël, ainsi qu'enseigner la musique à la maison, sur divers instruments et pour tous les âges.

### Joséphine Bacon



Originnaire de la communauté inue de Pessamit, Joséphine Bacon est poète, parolière et réalisatrice de films documentaires. En 2009, elle publie son premier recueil de poésie, une œuvre bilingue, *Bâtons à message / Tshissinuatshtakana* (Mémoire d'encrier). C'est la consécration. En mai 2010, elle reçoit le Prix des lecteurs du Marché de la poésie de Montréal pour son poème « Dessine-moi l'arbre ». Son recueil *Un thé dans la toundra / Nipishapui nete mushuat* (Mémoire d'encrier, 2013) a été finaliste aux Prix littéraires du Gouverneur général en 2014. Son recueil *Uiesh / Quelque part* (Mémoire d'encrier, 2018) s'est vu remettre le Prix des libraires 2019. En 2023, elle a reçu le prestigieux prix Molson du Conseil des arts du Canada, pour son apport inestimable à la littérature. Son quatrième recueil, *Kau Minuat / Une fois de plus*, vient de paraître chez Mémoire d'encrier.

### Moira-Uashteskun Bacon



Pekuakamiulnu de Mashteuatsh, Moira-Uashteskun Bacon a grandi dans sa communauté et dans la ville de Saguenay. Après des études en droit à Montréal et plusieurs expériences dans les milieux universitaire, communautaire et professionnel, Moira-Uashteskun a finalement cédé à la petite voix de son cœur et a fait un certificat en création littéraire à l'UQAM dans l'espoir d'écrire pour la jeunesse. Elle travaille comme animatrice d'ateliers de littérature pour les enfants dans un organisme à but non lucratif et habite à Tio'tià:ke/Montréal. *Envole-toi, Mikun*, son premier roman jeune adulte, vient de paraître aux Éditions Hannenorak.

### Maya Cousineau Mollen



Inue originaire d'Ekuanitshit, Maya Cousineau Mollen est poète et écrivaine. Elle a publié des textes dans plusieurs collectifs, tels *Amun* (Stanké, 2016), *Libérer la culotte* (Éditions du remue-ménage, 2021) et *Projet TERRE* (Éditions David, 2021). En 2021, elle lance un premier album jeunesse chez Dominique et compagnie, *Le Noël des amis de la forêt*. Son premier recueil de poèmes, *Bréviaire du matricule 082* (Éditions Hannenorak, 2019), a été colauréat aux prix Voix autochtones 2020, catégorie « poésie en français ». Son second recueil, *Enfants du lichen* (Éditions Hannenorak), a été lauréat aux Prix littéraires du Gouverneur général, catégorie « poésie en français ». Calmement enragée, sa poésie chante la féminité autochtone et fait résonner l'identité inue dans le territoire de Montréal/Muliats/Tio'tià:ke.

### Frédéric Dufour



Charlevoisien d'origine, Frédéric Dufour a étudié la guitare classique et la conception sonore. Il est reconnu pour ses riches textures musicales et ses atmosphères qui mettent en valeur la parole des artistes qu'il accompagne. Il a joué aux côtés de nombreux poètes et écrivains dans des prestations et spectacles de tous genres, dont Marie-Andrée Gill, Jean Déry, Naomi Fontaine et Andrée Levesque Sioui. Il a aussi composé de la musique pour plusieurs courts-métrages, dont *Éphémérides* de Geneviève Allard.

### Norma Dunning



Norma Dunning est une écrivaine inuk. Elle est professeure à l'Université des Premières Nations du Canada, à Regina, en Saskatchewan. Un recueil de nouvelles *Tainna: The Unseen Ones* (Douglas & McIntyre, 2021) a remporté un Prix littéraire du Gouverneur général en 2021, et son précédent recueil de nouvelles, *Annie Muktuk and Other Stories* (University of Alberta Press, 2017), a reçu le Danuta Gleed Literary Award, le prix de nouvelles Howard O'Hagan et le prix de nouvelles Bronze Foreword INDIES. Ses deux recueils ont été traduits en français par Daniel Grenier et publiés chez Mémoire d'encrier (2021, 2023).

Norma Dunning is an Inuk writer as well as a scholar, researcher and professor at First Nations University of Canada in Regina, Saskatchewan. Her short story collection *Tainna: The Unseen Ones* won the 2021 Governor General's Award for literature, and her previous short stories collection, *Annie Muktuk and Other Stories* (University of Alberta Press, 2017), received the Danuta Gleed Literary Award, the Howard O'Hagan Award for short stories and the Bronze Foreword INDIES Award for short stories. Both of her collections have been translated into French by Daniel Grenier and have been published at Mémoire d'encrier (2021, 2023).

## Catherine Gignac



Catherine Gignac est une artiste de sable autodidacte. Détentrice d'un baccalauréat en littérature française et d'une formation à l'École des beaux-arts de Montréal, elle recherche la beauté et la poésie dans toute chose. Fascinée par les ombres et la lumière, elle aime s'évader loin, très loin, au gré de son imagination et au son de la musique, avec le sable comme simple bagage. Et raconter des histoires qui s'effacent. Pour rêver et faire rêver.



## Claude Hamel



Conteuse, chanteuse, trompettiste et réalisatrice documentaire, Claude Hamel est une artiste québécoise polyvalente. Elle écrit, explore et présente des contes traditionnels et historiques ainsi que des récits de vie issus de son expérience personnelle. Preneuse de son en cinéma documentaire de 1986 à 2012, Claude a également réalisé et produit plusieurs courts-métrages. En 2018, elle a présenté *Territoire Ishkueu Territoire Femme*, portant sur les conteuses autochtones du Québec. Cette année, elle présente *Ourse bleue*, portant sur l'œuvre de l'artiste visuelle et écrivaine Virginia Pésémapéo Bordeleau.

## Michel Jean



Michel Jean est un prolifique auteur ilnu, de même qu'un chef d'antenne, animateur et reporter d'enquête primé et apprécié du public québécois. Il est l'auteur de nombreux romans, dont *Tsunamis* (Libre Expression, 2017), *Atuk, elle et nous* (Libre Expression, 2012), *Le vent en parle encore* (Libre Expression, 2013) et *Tiohtiá:ke* (Libre Expression, 2021). Il a également dirigé quelques recueils, dont *Wapke* (Stanké, 2021), le premier collectif de nouvelles autochtones d'anticipation au Québec. Son roman mythique *Kukum* (Libre Expression, 2019) a été traduit dans de nombreuses langues à travers le monde et lui a valu le prix France-Québec 2020. Son plus récent roman, *Qimmik*, vient de paraître chez Libre Expression.

## Natasha Kanapé Fontaine



Natasha Kanapé Fontaine est une écrivaine, poète et artiste interdisciplinaire innue originaire de la communauté de Pessamit, sur la Côte-Nord. Elle vit à Montréal. En 2017, elle reçoit le prix Droits et Libertés pour sa poésie et sa démarche de rapprochement des peuples par l'art, l'écriture, la performance, le dialogue. Son œuvre poétique a voyagé et été appréciée sur plusieurs continents. En 2021, elle a publié un premier roman, *Nauetakuan, un silence pour un bruit (XYZ)*. On a pu lire des nouvelles de sa plume dans *Les disparus d'Ély – Mortels* (Québec Amérique), ainsi que dans *Amun* et *Wapke*, chez Stanké. Son premier recueil de nouvelles, *Kanatuut / La chasserresse*, vient de paraître chez Stanké.

## J. D. Kurtness



Née à Chicoutimi, l'autrice ilnue J. D. Kurtness s'est installée à Montréal avec l'intention d'étudier les microbes, mais elle s'est finalement dédiée à l'écriture. En 2017, elle publie un premier roman, *De vengeance*, chez L'instant même. À la fois noir et drôle, le livre est immédiatement salué par la critique. Après avoir présenté différentes visions de la fin du monde dans *Aquariums* (L'instant même, 2019) et *Bienvenue, Alyson* (Éditions Hannenorak, 2021), J. D. Kurtness nous revient avec un tout nouveau roman explorant la psyché humaine à travers ses créations robotiques dans *La vallée de l'étrange* (L'instant même, 2023).

## Soleil Launière



Originaire de Mashteuatsh, Soleil Launière est comédienne, metteuse en scène, chanteuse, écrivaine et artiste multidisciplinaire. En spectacle, elle allie l'art performance, le mouvement, le théâtre et le chant et s'inspire de la cosmogonie et de l'esprit sacré des animaux du monde innu. Elle vit et œuvre aujourd'hui à Montréal. En 2023, elle publie son premier livre, *Akuteu*, aux Éditions du remue-ménage. D'une grande poésie, le texte raconte le vertige d'être en perpétuelle suspension, entre la fierté et la honte, entre les mondes du visible et de l'invisible.



## Catherine Lefrançois



Catherine Lefrançois fait du piano bar chez ses ami-e-s – country, folklore, chanson, improvisations diverses. *Kitchen party forever*. Avec Anne-Marie Desmeules, elle forme le duo Torrent, qui enrobe des poésies

de musiques folks ou étranges. Musicienne depuis toujours, elle a roulé sa bosse pendant une dizaine d'années avec Zéphyr Artillerie de Tadoussac à Yellowknife. Musicologue diplômée, elle est bien fière d'avoir fait jouer Paul Brunelle à la Sorbonne.

## Andrée Levesque Sioui



Née à Québec, Andrée Levesque Sioui est poète, autrice, compositrice, chanteuse, flécheuse, enseignante de langue wendat et animatrice de bingo... littéraire. Elle explore les chants sacrés du monde, dont ceux

de sa propre tradition wendat. L'album éponyme de son duo, *Yahndawa'*, remporte le prix de la meilleure réalisation d'album aux Native American Music Awards en 2013 et est finaliste pour le meilleur album de musique du monde aux Eworld Music Awards en 2012. Au printemps 2021, elle publie son premier recueil de poésie, *Chant(s)*, aux Éditions Hannelorak.

## Émilie Monnet



D'origines anishinaabe et française, Émilie Monnet est comédienne, performeuse et écrivaine. Elle est directrice artistique de la compagnie Onishka (« réveille-toi »). Au croisement du théâtre, de la performance et des

arts médiatiques, sa pratique explore l'identité, la mémoire, l'histoire et la transformation. Le texte de sa pièce *Okinum* (Les herbes rouges, 2020) lui a valu le prix Voix autochtones 2021, en plus d'être finaliste en 2021 aux Prix littéraires du Gouverneur général, au Grand Prix du livre de Montréal et au prix Michel-Tremblay. Le texte de sa pièce *Marguerite : le feu* (2023) vient de paraître chez Les herbes rouges.



## Diane Obomsawin



D'origine abénaquise, Diane Obomsawin, alias Obom, est née à Montréal en 1959, mais passe ses vingt premières années en France. De retour au Québec en 1983, elle s'oriente vers l'illustration et la bande dessinée et étudie le cinéma d'animation à l'Université Concordia.

Elle est de la première vague de la bande dessinée underground au Québec et publie dans différentes revues, notamment *Iceberg*, *Croc* et *Anormal*. À partir de 1997, sa carrière en bande dessinée est liée à l'éditeur L'Oie de Cravan, où elle publie notamment des récits de rêves (*Plus tard*, 1997; *Pink Mimi Drink*, 2010) ou intimes (*J'aime les filles*, 2014). Son univers onirique et naïf présente des personnages et paysages minimalistes. Elle se distingue également par ses courts-métrages d'animation, dont plusieurs ont été primés.



## Christian Paré Bastien



Membre de la nation wendat, Christian Paré Bastien est un percussionniste reconnu pour la polyvalence de son jeu. Il manie de nombreux instruments et styles musicaux différents. Sa formation générale à l'Université Laval

et à l'Université de Montréal a été suivie de stages de perfectionnement dans les Amériques, en Asie, en Afrique et à l'île de Pâques. C'est en leçons privées à l'international qu'il a appris une aussi grande diversité de rythmes. Son expérience l'a amené à travailler dans le cadre d'un très grand nombre de spectacles, tournées internationales et enregistrements d'albums.

## Félix Perkins



Natif d'Edmundston, au Nouveau-Brunswick, Félix Perkins est d'origines wendat, espagnole, italienne et autres. Il peut sembler confus avec tout ce patrimoine qui s'entrechoque dans son quotidien très banal, en plus d'être

confronté à une certaine indifférence face à ses incompréhensions. Félix Perkins a lancé (mais pas trop fort, pour ne pas l'abîmer) son premier recueil de poésie, *Boiteur des bois*, aux Éditions Perce-Neige en 2020. Il travaille présentement sur un second recueil.

## Virginia Pésémapéo Bordeleau



Née aux Rapides-des-Cèdres, Virginia Pésémapéo Bordeleau est une artiste et autrice crie. En tant qu'artiste peintre, elle participe à de nombreuses expositions au Québec et à l'international et reçoit plusieurs prix pour ses toiles. En 2007, son recueil de poésie *De rouge et de blanc* (Mémoire d'encrier) récolte la mention Télé-Québec du Prix littéraire de l'Abitibi-Témiscamingue. Son recueil *Poésie en marche pour Sindy* (Éditions du Quartz, 2018) naît d'une puissante performance en hommage aux femmes et filles autochtones assassinées et disparues. En 2020, le Musée d'art de Rouyn-Noranda et les Éditions du Quartz publient *Ourse bleue : Piciskanâw mask iskwew*, une rétrospective de son œuvre visuelle, accompagnée de nouveaux poèmes de l'artiste.

## Yolande Okia Picard



Née à Val-d'Or, Yolande Okia Picard choisit, en 1980, de s'établir à Wendake, village natal de son père. Installée au cœur de ses racines culturelles et spirituelles, elle découvre qu'elle appartient au clan du Loup, « les communicateurs », et devient, en 1991, conteuse de légendes. Ses mocassins de conteuse la mènent dans toutes les directions : la France, La Réunion, Singapour et Kuala Lumpur. En 1998 et 1999, elle publie *Okia te conte* (volumes 1 et 2) à La Griffe de l'Aigle. Après vingt ans d'absence du milieu littéraire, elle publie en 2019 le recueil de récits et légendes *Les treize lunes d'Okia* (Éditions Hannenorak). Yolande Okia Picard a fait de son cheminement artistique une façon de multiplier les modes de communication de sa culture.

## Louis-Karl Picard-Siou



Originaire de Wendake, Louis-Karl Picard-Siou est écrivain, poète et commissaire en arts visuels. Sa première publication, *Yawendara et la forêt des Têtes-Coupées* (Le Loup de Gouttière, 2005), a été finaliste au Prix de création littéraire de la Ville de Québec et du Salon international du livre de Québec, catégorie jeunesse, en 2006. Depuis, il a publié quatre recueils de poésie, un livre sur le mythe wendat de la Création, un recueil de nouvelles et participé à différents collectifs. Son dernier recueil de poésie, *Les visages de la terre* (Éditions Hannenorak, 2019), a été finaliste aux Prix littéraires du Gouverneur général. Son roman par nouvelles *Éveil à Kitchike : la saignée des possibles* est paru en 2022 aux Éditions Hannenorak.

## Georges Pisimopeo



Georges Pisimopeo est né dans la forêt, aux abords de Senneterre, en Abitibi, d'une mère crie et d'un père métissé. Il a passé son enfance à côtoyer les Premières Nations et la culture québécoise. Toute sa vie, il a été déchiré par ce double héritage culturel. Georges a toujours travaillé pour les Premières Nations, notamment comme coordonnateur des Services parajudiciaires autochtones du Québec et fonctionnaire pour la nation crie. Actuellement, il visite ses frères détenus des Premières Nations, avec qui il partage des enseignements et des rituels spirituels anciens. Son premier livre, le récit *Piisim Napeu*, vient de paraître aux Éditions Hannenorak.

## David A. Robertson



David Alexander Robertson est un écrivain primé de la nation crie de Norway House. Il est l'auteur de plus de 25 livres pour jeunes lecteurs. La version originale de son album *Quand on était seuls* (Éditions des Plaines, 2018) a remporté le Prix littéraire du Gouverneur général dans la catégorie « littérature jeunesse – livres illustrés ». Les œuvres les plus récentes de David comprennent la série de romans pour adolescents « Reckoner », maintenant disponible en français chez KATA, de même que les romans graphiques *Le redresseur*, dont les traductions sont parues chez Glénat Québec. Il vit à Winnipeg, au Manitoba.

David Alexander Robertson, a member of Norway House Cree Nation, is an award-winning writer. He is the author of over 25 books for young readers. His books include *When We Were Alone* (Highwater Press, 2016), winner of the Governor General's Literary Awards—Illustrated Books. Among his newest books: the “Reckoner” young adult novel series (Highwater Press) and the Reckoner Rises graphic novel series (Highwater Press). He lives in Winnipeg, Manitoba.

## Bertil Schulrabe



Bertil Schulrabe est un batteur et percussionniste polyvalent. Son jeu solide, raffiné et organique lui a permis de côtoyer des artistes et groupes de renom, tant localement qu'internationalement. Après sa formation au Cégep de Saint-Laurent, il poursuit le perfectionnement de son art en étudiant au privé avec Clayton Cameron, Paul Brochu, Guy Nadon, Magella Cormier, Rick Gratton, Ian Froman, Glen Velez et Horacio El Negro Hernández. La variété des projets auxquels il participe lui permet de rester actif et passionné dans plusieurs styles musicaux.

## Walter Scott



Walter Scott, né en 1985, est un artiste interdisciplinaire mohawk qui travaille dans les domaines de la bande dessinée, du dessin, de la vidéo, de la performance et de la sculpture. Sa série de bandes dessinées « Wendy »

raconte les mésaventures d'une jeune artiste dans une version satirique du monde de l'art contemporain. « Wendy » a été présentée dans *Canadian Art*, *Art in America* et publiée en ligne sur *The New Yorker*. Parmi ses expositions récentes, citons *Reframed Into Oblivion*, à la Naughton Gallery (Belfast), et *The Pathos of Mandy*, à l'ISCP (New York). Sa dernière bande dessinée, *Wendy, maître ès art*, est parue en français en 2021, chez La Pastèque.

Walter Scott, born 1985, is an interdisciplinary Mohawk artist working across comics, drawing, video, performance and sculpture. His comic series, "Wendy", chronicles the continuing misadventures of a young artist in a satirical version of the contemporary art world. "Wendy" has been featured in *Canadian Art*, *Art in America*, and published online on *The New Yorker*. Recent exhibitions include *Reframed Into Oblivion*, at the Naughton Gallery (Belfast), and *The Pathos of Mandy*, at the ISCP (New York). His last graphic novel, *Wendy, Master of Art*, was published by Drawn and Quarterly in 2020.



## Jean Sioui



Originaire de Wendake, Jean Sioui est le plus prolifique des poètes autochtones d'expression française. Il publie en 1997 son premier recueil de poésie, *Le pas de l'Indien*, au Loup de Goultière, où il dirige par la suite

la collection jeunesse autochtone « Les loups rouges ». Il enseigne pendant quelques années à une nouvelle génération d'auteurs autochtones dans le cadre du programme de résidence pour écrivains autochtones en début de carrière du Conseil des arts du Canada. En 2010, il cofonde les Éditions Hannenorak avec son fils, Daniel Sioui. Il a publié une dizaine d'ouvrages, en poésie et en littérature jeunesse. Son dernier titre, le recueil de récits *Yändata' : l'éternité au bout de ma rue*, est paru aux Éditions Hannenorak en 2021.

## Jocelyn Sioui



L'un des rares marionnettistes autochtones au Québec, Jocelyn Sioui est auteur-concepteur-interprète de nombreux spectacles. Ses œuvres ont pu être appréciées un peu partout au Canada et en France. En 2020, il publie

son premier ouvrage, *Mononk Jules* (Éditions Hannenorak), portant sur un personnage méconnu de l'histoire autochtone du XX<sup>e</sup> siècle : son grand-oncle Jules Sioui. Le livre a été finaliste au prix Victor-Barbeau 2021 de l'Académie des lettres du Québec et aux prix Voix autochtones 2021, catégorie « prose publiée en français ». Son nouveau titre, *Frétilant et agile* (Éditions Hannenorak, 2022), continue son exploration enthousiaste de l'Histoire.

## Angela Sterritt



Angela Sterritt est une journaliste d'investigation primée et une auteure à succès originaire du Wilp Wiik'aax de la communauté Gitanmaax de la nation gitxsan (C.-B.) du côté paternel et de Bell Island (Terre-Neuve) du côté

maternel. Sterritt travaille comme journaliste à la télévision, à la radio et sur le Web depuis plus de dix ans. Encore récemment, elle était l'animatrice du balado original *Land Back* de la CBC, qui a remporté un prix de la Radio Television Digital News Association pour le meilleur podcast en 2023. Son livre *Unbroken* (Greystone Books), qui est à la fois récit de vie et enquête sur les meurtres et les disparitions de femmes autochtones, est devenu un best-seller national instantané en mai 2023.

Angela Sterritt is an award-winning investigative journalist and national bestselling author from the Wilp Wiik'aax of the Gitanmaax community within the Gitxsan Nation on her dad's side and from Bell Island (Newfoundland) on her maternal side. Sterritt has worked as a television, radio, and digital journalist for more than a decade. Until recently, she was the host of the CBC original podcast *Land Back*, which won a Radio Television Digital News Association award for best podcast in 2023. Her book *Unbroken*, a work that is part memoir and part investigation into the murders and disappearances of Indigenous women published by Greystone Books, became a national instant bestseller in May of 2023.

## Marc Vallée



Marc Vallée est un guitariste de Québec se passionnant pour l'exploration et la création musicales. Il a accompagné sur scène plusieurs artistes de renom, comme Daniel Lavoie et Luc de Larochellière,

et a collaboré avec des grands de l'industrie, tels sir George Martin et Sarah McLachlan. Il poursuit une carrière de compositeur pour le théâtre et pour l'image.



## Alexis Vollant



Alexis Vollant est un pianiste, baryton, compositeur et poète originaire de la communauté innue de Pessamit. Il a reçu plusieurs récompenses pour ses activités musicales, qui ont débuté en 2004, alors qu'il n'avait que quatre ans. Alexis étudie présentement le piano classique à l'Université de la Colombie-Britannique, à Vancouver. Il occupe également la position de baryton dans l'ensemble professionnel Vancouver Chamber Choir. Alexis passe ses pauses d'étude à écrire son mal du pays. Son premier recueil de poésie, *Nipinapunan*, vient de paraître aux Éditions Hannenorak.

## William C. Wikcemna Yamni sam Wanzi



William C. Wikcemna Yamni sam Wanzi est la personnification d'un soupir ou d'un grognement collectif, en fonction de l'humeur. Obsédé par la transformation de l'art en instrument, il utilise la musique pour mettre en évidence les complexités de la vie autochtone. Musicien, chanteur et sacré bon DJ/VJ, William C. Wikcemna Yamni sam Wanzi aurait tout pour vous plaire, si seulement c'était une vraie personne. Mais c'est pas le cas. C'est juste le personnage de Noel Habel, votre cousin dakota.

# BIOGRAPHIES DES ANIMATEURS ET DES COMMISSAIRES

## Vanessa Bell



Vanessa Bell est codirectrice de l'organisme CONTOURS, animatrice de rencontres littéraires, critique et chroniqueuse culturelle à la radio de Radio-Canada. Sa pratique en arts littéraires lui a permis de performer au Québec et en Europe. Elle est l'autrice des recueils *De rivières* (2019, La Peuplade) et *MONUMENTS* (2022, Le Noroît), et est codirectrice de l'*Anthologie de la poésie actuelle des femmes au Québec 2000-2020* (2021, Remue-ménage). Elle a remporté le prix Félix-Antoine-Savard (2021, FIPTR) et est, sous le mentorat de Nicole Brossard, la première canadienne francophone à être soutenue par le programme Rising Stars (2022, Writers' Trust of Canada).

## Marie-Ève Bradette



Marie-Ève Bradette est professeure adjointe au Département de littérature, théâtre et cinéma de l'Université Laval et titulaire de la Chaire de leadership en enseignement sur les littératures autochtones au Québec (Maurice-Lemire). Elle est détentrice d'un doctorat en littérature comparée de l'Université de Montréal. Elle s'intéresse, dans ses recherches, aux théories autochtones du langage et à la représentation des femmes et des filles autochtones. En 2022, elle a remporté le prix du meilleur article savant de l'Association des professeur-e-s de français des universités et collèges canadiens (APFCUC).

## Juliette Bernatchez



Diplômée d'une maîtrise en études littéraires, Juliette Bernatchez est travailleuse culturelle et autrice. Depuis 2018, elle accumule les contrats dans divers organismes culturels et en 2021 elle cofonde CONTOURS, un organisme de production et de diffusion en arts littéraires. Elle est actuellement professionnelle de recherche à l'Université Laval et œuvre à titre de coordonnatrice du pôle Québec du projet Littérature québécoise mobile (Laboratoire Ex situ). Elle est également boursière en création du Conseil des arts et des lettres du Québec pour son premier livre.

## Julia Caron



Julia Caron est une journaliste et une communicatrice bilingue basée à Québec. En tant qu'animatrice de l'émission matinale de la CBC *Quebec AM*, elle est connue pour son intérêt pour l'histoire du Québec et du Canada, et pour ce que notre passé peut nous apprendre sur le présent. Ses talents de rédactrice et d'animatrice lui ont valu de nombreuses distinctions et récompenses. Depuis septembre, Julia fait partie d'une cohorte de six journalistes canadiens sélectionnés par le Collège Massey de l'Université de Toronto pour le programme de bourses de journalisme William-Southam.

Julia Caron is a bilingual journalist and broadcaster based in Quebec City. As host of the province-wide CBC morning show *Quebec AM*, she is perhaps best known for her appreciation of Canadian

and Québécois history, and what we can learn about the present from our past. Her writing and radio skills have garnered her many accolades and awards. She is currently in Toronto taking part in the William Southam Journalism Fellowship, a prestigious invitation from Massey College.

## Julie Collin



Julie Collin habite à Québec, où, depuis de nombreuses années, elle couvre la scène littéraire pour divers médias. Curieuse et dynamique, elle anime l'émission *Julie lit au lit* sur les ondes de CKIA-FM, ainsi que le blogue du même nom. Vous pouvez la croiser à la Librairie Pantoute du Vieux-Québec, où elle est libraire.

## Rachel McCrum



Originnaire d'Irlande du Nord, Rachel McCrum est poète, interprète, organisatrice d'événements et animatrice d'ateliers. Elle a été la première poète en résidence à la radio BBC Scotland, à Édimbourg, et a reçu un Robert Louis Stevenson Fellowship. Son premier recueil, *The First Blast to Awaken Women Degenerate*, a été traduit par Jonathan Lamy et publié en édition bilingue chez Mémoire d'encrier à l'automne 2020. Cette édition a été finaliste pour le Prix de traduction de la Fondation Cole (Quebec Writers' Federation) en 2022.

Originally from Northern Ireland, Rachel McCrum is a poet, performer, editor, and curator. She was the first BBC Scotland Poet in Residence at Edinburgh and recipient of a Robert Louis Stevenson Fellowship. Her debut collection, *The First Blast to Awaken Women Degenerate*, was translated by Jonathan Lamy and published in a bilingual edition with Mémoire d'encrier in Fall 2020, and was a finalist for the Prix de traduction de la Fondation Cole from the Quebec Writers' Federation in 2022.

## Isabelle Picard



Originnaire de Wendake, Isabelle Picard est ethnologue, chroniqueuse et écrivaine. Depuis vingt ans, elle tente par ses différentes actions professionnelles et personnelles de mieux faire connaître les réalités des Premières Nations ainsi que les enjeux associés. Elle signe notamment de nombreux billets dans *La Presse*. Sa première publication littéraire, *Nish : Le Nord et le Sud*, paraît en 2021 (Les Malins) et remporte le prix Une ville, un livre 2023, en plus d'être finaliste au prix Cécile-Gagnon 2021, catégorie « roman ». Le troisième tome, *Nish : L'éché de tous les possibles*, vient de paraître aux Éditions Les Malins.

## Pierre Picard



Conférencier, formateur, chercheur et chargé de cours en santé publique à l'Université de Montréal, Pierre Picard dirige depuis plusieurs années le Groupe de recherche et d'interventions psychosociales en milieu autochtone (GRIPMA). Membre de la nation wendat, il conduit plusieurs travaux portant exclusivement sur les problématiques psychosociales en milieu autochtone et sur des moyens de guérison tenant compte des différences culturelles et identitaires propres aux Premières Nations du Québec. Il est récipiendaire d'une médaille des Premiers Peuples du lieutenant-gouverneur du Québec pour l'année 2022.

## Pascal Raud



Né en France, Pascal Raud s'est installé au Québec il y a vingt ans. Il est corédacteur en chef de la revue *Solaris*, spécialisée dans les littératures de l'imaginaire, mais aussi traducteur littéraire. En tant qu'écrivain, il a publié en revues, collectifs et magazines Web une vingtaine de nouvelles, dans les genres de la science-fiction, du fantastique et du policier. Sa nouvelle fantastique *La Mémoire du papillon* a remporté le prix Aurora-Boréal en 2021. Homme trans, il s'intéresse aux voix dites atypiques et minoritaires, mais aussi à ce qui touche aux grandes transformations, extérieures comme intérieures.

## Guy Sioui Durand



Originnaire de Wendake, Guy Sioui Durand est sociologue de l'art, performeur, critique et commissaire en arts visuels. En tant que performeur, il s'est exécuté dans d'innombrables festivals de performance partout sur la planète. Bien que son nom ne figure à nulle part d'autre dans la programmation, ce trickster flânera au Salon, quelque part sur une balustrade, à tirer les vers du nez aux artistes.

## Christiane Vadnais



Christiane Vadnais est écrivaine et travailleuse culturelle. Son premier livre, *Faunes* (Alto, 2018), a remporté le Prix de création littéraire de la Ville de Québec et du Salon international du livre de Québec, le Prix des horizons imaginaires et le prix Œuvre de la relève dans la Capitale-Nationale du CALQ, en plus d'être traduit en plusieurs langues. Christiane monte régulièrement sur scène au Québec, au Canada et en Europe, et elle crée, avec d'autres artistes, des œuvres interdisciplinaires. Son engagement envers les nouvelles formes de la littérature ainsi que son rayonnement international lui ont valu en 2019 le Prix de l'Institut canadien de Québec.

# TIAWENHK!

Merci à nos partenaires!



Conseil des arts  
du Canada Canada Council  
for the Arts

Canada

Québec

TELUS



Hydro  
Québec



INNERGEX  
Énergie renouvelable.  
Développement durable.

Desjardins  
Caisse de Wendake

VILLE DE  
QUÉBEC  
Bibliothèque  
de Québec



SODEC  
Québec



Maison de  
la littérature

RECTO  
VERSO



UNIVERSITÉ  
LAVAL

Chaire de leadership en enseignement  
sur les littératures autochtones  
au Québec - Maurice-Lemire

ENTENTE  
DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

VILLE DE  
QUÉBEC Québec

Entente  
de développement culturel  
du Conseil de la Nation huronne-wendat



Culture  
et Communications  
Québec



[kwahiatonhk.com](http://kwahiatonhk.com)